



**REPUBLIC OF SERBIA
MINISTRY OF CULTURE, MEDIA AND INFORMATICS SOCIETY**

Announces

PUBLIC INVITATION

For participation in

***The Competition for the Project of Translation of Representative Serbian Literary Works
Abroad in 2012. year***

The purpose of this Competition is to provide financial support for the translation of Serbian literary works and literary works by national minorities from Republic of Serbia, published by domestic professional publishing houses, into foreign languages abroad.

PARTICIPATION IN THE COMPETITION

Applicants for the financial support for the translation of Serbian literary works and literary works by national minorities from Republic of Serbia, published by domestic publishing houses, into foreign languages abroad **may only be professional foreign publishers registered solely or mainly for the publishing activity outside the territory of the Republic of Serbia.**

Professional publishers, in terms of this Competition, are the publishers registered solely or mainly for the publishing activity in the country they are based in. Book publishing must be their primary activity, not a peripheral or occasional activity. This must be evidenced by a certificate from the relevant register in the country the applicant is based in.

Eligible **literary categories** are poetry, fiction, drama, children's literature (excluding picture-books and textbooks) and literary non-fiction targeted to the general public.

Priority will be given to Serbian literary works that have been short-listed or have won the relevant literary awards (for example the NIN Award, the Ivo Andric Award, the Milos Crnjanski Award, The Isidora Sekulic Award, etc.).

The competition documentation should be sent to the following address:

Ministry of Culture, Media and Informatic Society
Department of Artistic Creativity, Cultural Industries and Cultural Relations
Vlajkovicева 3

11000 Belgrade
S E R B I A

Applications must be sent to the address of the Ministry in sealed envelopes with the form 03 pasted on them.

Applications must be submitted before the publication of the translated work for which the assistance is sought.

Note: The support material submitted with the application will not be returned.

FORMAL CONDITIONS

Applicants must submit the following documents:

1. An excerpt from the relevant register or a certificate of registration of a legal entity indicating that the applicant has been registered to perform solely or mainly a book publishing activity.
2. An excerpt from the court register or some other register evidencing that the foreign publisher has not been banned from performing the publishing activity within the period of two years from the date of the announcement of the Competition.
3. A signed or initialed copy of the copyright contract with the Serbian author (or author's successor) or the authorised publisher, whose work is to be translated.
4. A signed or initialed copy of the contract with the translator of the work in question.
5. A current catalogue comprising at least four literary works (a current catalogue implies the catalogue from 201/12.)
6. The translator's CV or a selected list of translations done by him or her.
7. The book to be translated (a physical copy of the book indicating the name, the author and the publisher of the book). This condition can also be fulfilled by the domestic publisher by submitting the copy of the book within 10 days from the date of the expiry of the deadline for the submission of competition documentation.
8. A statement by the applicant indicating the reason for choosing the work to be translated and the plan for the promotion of the translated book outside the Republic of Serbia.
9. A completed Information about the Applicant Form (APPENDIX:02)
10. A completed Application Form (APPENDIX:01)
11. A signed and stamped copy of the Contract.

Conditions 1 and 2 must be evidenced by the documents issued by the official institutions of the country where the applicant has the registered office, notably originals or certified photocopies, along with their translation into Serbian language by a sworn-in-court translator. These documents must not be older than 6 months from the date of the announcement of the Competition.

The Ministry of Culture, Media and Informatic Society of the Republic of Serbia will not consider incomplete applications and applications submitted by fax or e-mail.

DEADLINE

Announcement is opened from **16th of January 2012**. The deadline for submitting applications along with the competition documentation is **1st of April 2012**.

Applications and competition documentation which arrive after this deadline will not be considered.

THE LANGUAGE USED IN APPLICATION FORM

Applications and other relevant documentation must be in Serbian or in English.

AMOUNT AND METHOD OF SUPPORT

The amount of the requested financial support should be based on the standard translation rate in effect in the publisher's – applicant's country.

The financial support of the Ministry of Culture, Media and Informatic Society of the Republic of Serbia covers up to 50 percent of the translation costs.

The financial support is provided **exclusively** for the translation of the work and does not include editing, printing or distribution costs.

INSTRUCTIONS TO THE APPLICANTS ON HOW TO APPLY

Applicants must submit completed and signed 01 and 02 forms along with the required documentation specified in this Competition under heading *Formal Conditions*. The forms can be found on the website of the Ministry of Culture, Media and Informatic Society.

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

As soon as it receives the application, the Ministry of Culture, Media and Informatic Society of the Republic of Serbia will notify the applicant, by e-mail, that the documents have been received.

ASSESSMENT OF APPLICATIONS

The Ministry of Culture, Media and Informatic Society will provide financial assistance for the translation of Serbian literary works into foreign languages on the basis of the funds secured by the Law on the Budget of the Republic of Serbia for 2012.

The decision on the allocation of funds shall be made by the Minister of Culture based on the opinion and recommendation of the Expert Commission which will be appointed by Minister's decree.

Special attention will be taken to the translations into Greek language, bearing in the mind fact that Serbia will be guset of honor at Thessaloniki Book Fair 2012.

INFORMATION ON RESULTS

The decision on the results of the Competition will be published on the website of the Ministry of Culture, Media and Informatic Society.

Publishers – applicants will be separately notified in writing of the competition results, in the English language, immediately after the expert commission has finished its work, i.e. following the signing of the decision by the Minister of Culture.

Information on competition results may not be released by phone, fax or e-mail.

CONDITIONS OF PAYMENT OF FINANCIAL ASSISTANCE

The conditions of payment of financial assistance will be regulated by a contract between the Republic of Serbia - Ministry of Culture, Media and Informatic Society and the selected foreign publisher following the announcement of the decision on the results of the Competition and after inviting the selected foreign publisher to sign the contract.

To receive the financial assistance, the foreign publisher must submit to the Ministry five (5) copies of the translated book.

The funds shall be paid directly into the bank account of the publisher, who is responsible for making payment to the translator.

The translated book must be published within one year from the date of signing the contract between the Ministry of Culture of the Republic of Serbia and the foreign publisher or to inform Ministry about the new publication date, or the contract on financial assistance will be cancelled.

The publisher must demonstrate that the book is on sale to the public through normal bookstore channels, that it is sold at a reasonable price and that the publication meets the professional standards of publishing in the country where it is published, including having an appropriate ISBN.

ACKNOWLEDGEMENT OF FINANCIAL ASSISTANCE

The assistance of **the Ministry of Culture, Media and Informatic Society** **must** be clearly acknowledged in all copies of the book whose translation has been financially supported.

INFORMATION

For additional information about the Competition for financial support for the translation of Serbian literature abroad you may contact Mr Mladen Veskovic, Department of Artistic Creativity, Cultural Industries and Cultural relations, telephone no.: +381 11 3398-026, fax: +381 11 3398-880; E-mail: mladen.veskovic@kultura.gov.rs ; Website: www.kultura.gov.rs

O1

Ministry of Culture, Media and Informatic Society,
Vlajkovicева 3, 11000 Belgrade, Republic of Serbia

APPLICATION FORM
Subsidies for the translation of the Serbian literature

Please, read carefully the application guidelines before completing this form. Type or print in black ink.

Name of the company:

Contact person:

Position:

Mailing address:

Telephone:

Fax:

Email:

Website:

Title of the work:

Author:

Originating publisher:

Original publication date:

Category:

Fiction

Poetry

Drama

Children's literature

Non-fiction

Name of translator:

Mailing address:

Telephone:

Fax:

Email:

Language of translation:

Number of words to be translated: _____

Total cost of the translation (quoted in applicant's national currency), as indicated in the contract with translator (subsidies cover 50 percent of this cost): _____

How is this amount calculated?

Per word (specify rate):

Per page (specify rate):

Per character (specify rate):

Print run planned (copies):

Anticipated retail price:

Attach:

*current catalogue

*signed copy of contract with Serbian publisher, author, literary agent or translation rights holder

*signed copy of contract with translator

*translator's CV or a selected list of translations done by him or her

*book to be translated (may be submitted by the Serbian publisher)

*cover letter including reason for choosing work to be translated and your plan for promoting the translated book

And all other documents specify in chapter: *Formal conditions* (1-11)

Name and position

Signature

Date

AN ORIGINAL SIGNATURE IS REQUIRED AND THE SEAL OF THE COMPANY!

INFORMATION ABOUT THE APPLICANT

NAME OF THE APPLICANT: _____

ADDRESS OF THE APPLICANT: _____

E-MAIL: _____

CONTACT PERSONS: _____

TELEPHONE: _____

TEL/FAX: _____

APPLICANT'S TAX NUMBER : _____

**ACCOUNT NO. IBAN, SWIFT AND
THE NAME OF THE BANK** _____

**PERSON RESPONSIBLE FOR SIGNING
THE CONTRACT:** _____

Place: _____

Date: _____

Applicant

(seal)

03

SENDER

ADDRESS FOR RECEIPT OF COMPETITION DOCUMENTATION

**REPUBLIC OF SERBIA
MINISTRY OF CULTURE, MEDIA AND INFORMATIC SOCIETY**

**3 Vajkovičeva Street
11000 Belgrade, S e r b i a**

**PROJECT – TRANSLATION OF REPRESENTATIVE SERBIAN LITERARY WORKS
ABROAD**



**REPUBLIC OF SERBIA
MINISTRY OF CULTURE,
MEDIA AND INFORMATICS
SOCIETY**

Nr:

Date:

Vlajkoviće va 3, B e l g r a d

C O N T R A C T
on
Translation Grant

Concluded between:

The Republic of Serbia – **Ministry of Culture, Media and Informatic Society**, Vlajkovic eva 3, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Minister Predrag Markovic (hereinafter referred to as: the Ministry)

and

_____ (name of the legal entity-publisher),
address _____, name of the person authorised to
represent it _____ (hereinafter referred to as: the
Beneficiary).

Article 1

The subject of this Contract is the co-financing of the translation and publishing of the book _____ in _____ language used by the publishing house _____ address _____, based on the Minister's Decision No. _____ dated _____, to the amount of :

(VAT included)

The Ministry shall pay the specified sum to the Beneficiary in its entirety **within 5 days from the receipt of five printed copies** of the book translated into _____ language.

Article 2

The Beneficiary undertakes to:

- translate the book and publish it within one year (12 months) from the date of entering into force of this Contract;

- distribute the book through normal bookstore channels in the countries specified in the competition documentation;
- submit relevant evidence that the book is on sale to the public through normal bookstore channels, that it is sold at a reasonable price and that the publication meets the professional standards of publishing in the country where it is published, including having an appropriate ISBN;
- clearly acknowledge in all copies of the translated and published book that the translation and publishing of the book has been financially supported by the Ministry of Culture of the Republic of Serbia;
- allow the Ministry access to financial documentation and keep the documentation permanently;

Article 3

The specified funds shall be paid to the Beneficiary No:

Bank:

Giro account:

IBAN:

SWIFT:

Held with:

Tax ID Number:

Article 4

In the event that the subject of this Contract is not realised within the set deadline and in the envisaged manner, in line with the objectives and obligations specified in Article 2 of this Contract, the Beneficiary of the funds shall be obliged to return the funds within 8 (eight) days from the date of receiving the notification from the Ministry.

Article 5

The Contract can be unilaterally terminated in the event that one of the contracting parties has not fulfilled its contractual obligations, following a written notice in which that contracting party has been invited to fulfill its obligation.

Article 6

Any modifications and amendments to this Contract shall be regulated by the Annex to the Contract.

Article 7

The provisions of the Law on Contractual Relations shall apply to all matters that have not been covered by the provisions of this Contract.

Article 8

In the event of any dispute between the contracting parties, the competent court shall be the relevant court in Belgrade.

Article 9

The Contract shall enter into force on the date of its signature by both contracting parties. This Contract has been made in 4 (four) identical copies, 2 (two) copies for each contracting party.

For the Beneficiary of the Project

For the Ministry